



Un buon film è come il maiale. Non si butta via niente, titoli compresi. (Per questo è delittuosa l'abitudine invalsa in certe multisale di accendere le luci durante i titoli di coda che spesso regalano sequenze straordinarie).

*Smoke* è uno dei più bei film che ho visto, ma i titoli di coda sono probabilmente i migliori di tutta la storia del cinema.

Se non si riesce a vederli, perché il proiezionista ha acceso le luci in sala o perché

gli addetti alla pulizia ti spazzano sotto i piedi, si perde un bel pezzo dell'anima e della magia della pellicola di Wayne Wang e Paul Auster.

Quei titoli di coda regalano al pubblico una delle più belle storie di Natale che siano mai state scritte. È la traduzione visiva della storia che nella sequenza conclusiva del film, a suggello della loro amicizia, il tabaccaio *Auggie Wren* racconta allo scrittore *Paul Benjamin*, incaricato dal *New York Times* di scrivere una storia di Natale, ma alle prese con una profonda crisi di creatività, dopo la morte della sua cara moglie.

Così sui titoli di coda, accompagnati dalle note struggenti della canzone *Innocent When You Dream* di Tom Waits (dopo il filmato il testo e la traduzione in italiano) scorre *Il racconto di Natale di Auggie Wren scritto da Paul Benjamin*.

È da antologia del cinema il rincorrersi di sguardi, sorrisi e gesti rituali del fumo, con cui Harvey Keitel (*Auggie*) e William Hurt (*Paul*) movimentano la sequenza finale, che conclude una storia ricca di simmetrie, incroci, segreti e fascino.

Guardatela qui sotto, condividetela, amatela e ditemi, commentando il post: la versione italiana contiene un vistoso errore. Quale?

*Innocent When You Dream* di Tom Waits

The bats are in the belfry  
 the dew is on the moor  
 where are the arms that held me  
 and pledged her love before

and pledged her love before  
And it's such a sad old feeling  
all the fields are soft and green  
it's memories that i'm stealing  
but you're innocent when you dream  
when you dream  
you're innocent when you dream  
when you dream  
you're innocent when you dream  
I made a golden promise  
that we would never part  
i gave my love a locket  
and then i broke her heart  
and then i broke her heart  
And it's such a sad old feeling  
all the fields are soft and green  
it's memories that i'm stealing  
but you're innocent when you dream  
when you dream  
you're innocent when you dream  
when you dream  
you're innocent when you dream  
We were running through the graveyard  
and we laughed my friends and i  
we swore we'd be together  
until the day we died  
until the day we died  
And it's such a sad old feeling  
all the fields are soft and green  
it's memories that i'm stealing  
but you're innocent when you dream  
when you dream

you're innocent when you dream  
when you dream  
you're innocent when you dream

Traduzione:

I pipistrelli sono nel campanile  
La rugiada copre la brughiera  
Dove sono le braccia che mi stringevano  
E mi promettevano il suo amore un tempo  
E mi promettevano il suo amore un tempo

È un sentimento così triste e antico  
I campi sono soffici e verdi  
Sono ricordi quelli che rubo  
Ma tu sei innocente quando sogni  
Quando sogni  
Sei innocente quando sogni

Feci promessa solenne  
Che non ci saremmo mai separati  
Regalai al mio amore un ciondolo  
E poi le spezzai il cuore  
E poi le spezzai il cuore

Correndo nel camposanto  
Io ed i miei amici ridevamo  
Giurammo che saremmo rimasti insieme  
Sino al giorno della nostra morte  
Sino al giorno della nostra morte

Facebook Comments

**Potrebbe interessarti anche:**



• Dov'era l'errore in "Smoke"? Ecco la soluzione del quiz



• Natale da leggere: in regalo Storie di Natale di Anacleto Lupo



• Un tempo più giusto (di Francesco A.P. Saggese)



• Gino Caiafa legge la storia di Natale di Alfonso Foschi

Clicca sul pulsante per scaricare l'articolo in Pdf 

Hits: 271